

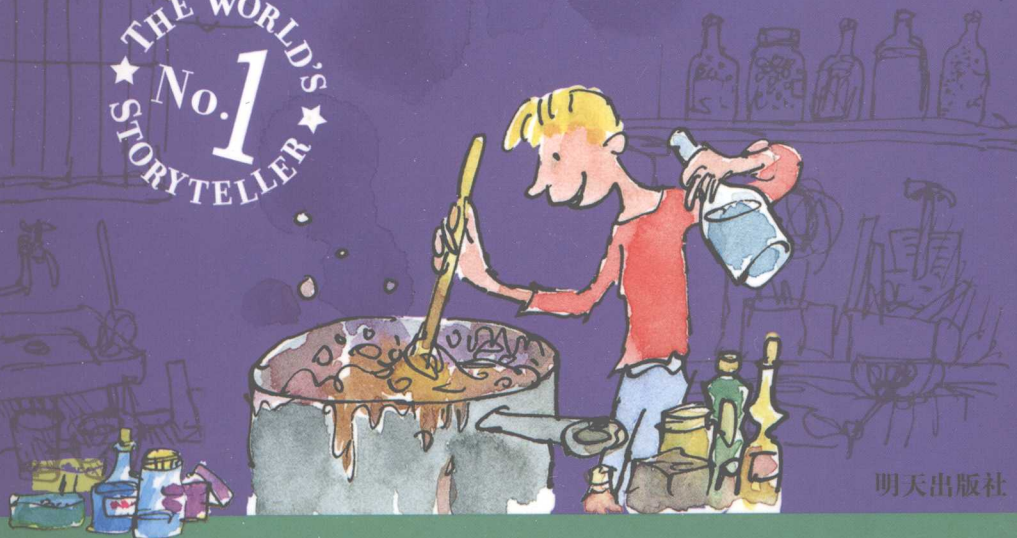
罗尔德·达尔

Roald Dahl



小乔治的神奇魔药

THE WORLD'S
★ No. 1 ★
STORYTELLER



明天出版社

~ 罗尔德·达尔作品典藏 ~

罗尔德·达尔

小乔治的神奇魔药

刘海栖 / 主编

[英] 罗尔德·达尔 / 著

[英] 昆廷·布莱克 / 绘

任溶溶 代 维 / 译



明天出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

小乔治的神奇魔药 / [英] 达尔 (Dahl, R.) 著 任溶溶 代维译; - 济南: 明天出版社, 2009.3
(罗尔德·达尔作品典藏)

ISBN 978-7-5332-5964-8

I. 小… II. ①达… III. 童话-作品集-英国-现代 IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 001362 号

责任编辑: 刘 蕾

美术编辑: 于 洁

小乔治的神奇魔药 罗尔德·达尔作品典藏

[英] 罗尔德·达尔 / 著 [英] 昆廷·布莱克 / 绘 任溶溶 代 维 / 译

出版人 / 刘海栖

出版发行 / 明天出版社 地址 / 山东省济南市胜利大街 39 号

<http://www.sdpress.com.cn> <http://www.tomorrowpub.com>

经销 / 各地新华书店 印刷 / 山东新华印刷厂临沂厂

版次 / 2009 年 3 月第 1 版 印次 / 2009 年 3 月第 1 次印刷

规格 / 148 × 202 毫米 32 开 印张 / 7 千字 / 56

ISBN 978-7-5332-5964-8 定价: 14.00 元

山东省著作权合同登记号: 图字 15-2008-107 号

GEORGE'S MARVELLOUS MEDICINE by Roald Dahl

THE TWITS by Roald Dahl

Text copyright © Roald Dahl Nominee Ltd, 1981, 1980

Illustration copyright © Quentin Blake, 1981, 1980

Chinese trade paperback copyright © Tomorrow Publishing House 2004, 2009

Chinese language publishing rights arranged with David Higham Associates Ltd through Bardon Chinese Media Agency

All rights reserved

如有印装质量问题, 请与出版社联系调换。 电话: (0531) 82098710

小乔治的神奇魔药

[英] 罗尔德·达尔 / 著

[英] 昆廷·布莱克 / 绘

任溶溶 / 译



人物介绍



乔治·克兰基



克兰基先生



克兰基太太



妮妮

敬告小读者

你们在家,千万不要试着做小乔治的那种魔药。
太危险了!

作者



目 录

小乔治的神奇魔药 ····· 1

蠢特夫妇 ····· 113



目 录

小乔治的神奇魔药

姥姥	1
了不起的计划	12
乔治开始制药	17
动物吃的药片	26
炖药	32
棕色的油漆	35
姥姥吃药	38
棕色母鸡	50
猪、牛、羊、马和一只老山羊	59
给姥姥开来起重机	70
克兰基先生的伟大主意	75
灵药二号	81
灵药三号	87
灵药四号	91
再见，姥姥	94

姥 姥

星期六早晨，乔治的妈妈对乔治说：“我到村里去买东西，你在家乖乖的，不要淘气。”

不管在什么时候，对一个小小孩说这样的话，都是愚蠢的。这样的话马上就会让他去想：能淘点什么气呢？

“别忘了十一点给姥姥吃药。”妈妈又说。然后她关上后门，走了。

姥姥正在她窗边的椅子上打盹儿，这时候她睁开一只恶毒的小眼睛说：“你听见你妈妈说的话啦，乔治，别忘了我的药。”

“不会忘记的，姥姥。”乔治回答说。

“她出去了，你就乖上这么一次吧。”

“好的，姥姥。”乔治回答说。

乔治烦得眼泪都要出来了。他没有兄弟姐妹，他爸爸是个农民，他们住的农场离哪里都有几英里远，因此没有





小朋友可以一起玩。他看猪看鸡看牛看羊都看厌了，他特别厌烦的是得和姥姥这样一个白头发老叫嗓鱼住在一间屋子里。星期六早晨要他一个人照顾她，这个早晨也就快活不了了。

“你可以先给我好好泡杯茶，”姥姥对乔治说，“这可以让你有几分钟不淘气。”

“好的，姥姥。”乔治回答说。

乔治实在没办法喜欢他的姥姥。她是个自私自利、脾气坏透了的老太太。她牙齿发黄，小嘴缩起来像个狗屁股。

“你今天要多少糖啊，姥姥？”乔治问她。

“一汤匙，”她说，“不要牛奶。”

大多数姥姥都是可爱、好心、爱帮忙的老太太，可乔治的姥姥不是。她每天都要一整天坐在她窗口那把椅子上，怨天怨地，叽里咕噜，大发脾气，不是抱怨这就是抱怨那。甚至在她心情最好的日子里，她也从来没有对乔治笑过一次，说过一声：“你今天早晨好吗？”或者“咱们两个干吗不下下棋呢？”她除了自己，似乎对任何人都不关心。她是一个叫人受不了的净发牢骚、脾气极坏的人。

乔治走进厨房，给姥姥泡茶。他在茶里放了一汤匙糖，没有放牛奶。他把糖搅拌均匀以后，送到起居室里去。

姥姥抿了一口茶。“茶不够甜，”她说，“还要加点糖。”

乔治把茶杯端回厨房，又加了一汤匙糖。他重新搅拌，小心地端来给姥姥。

“茶杯碟呢？”她说，“我不要没有碟子的茶杯。”

乔治给她拿来茶杯碟。





“请给我个小茶匙好吗？”

“我给你搅拌过了，姥姥，我搅拌得很均匀。”

“我要自己搅拌我自己的茶，谢谢你，”她说，“给我把茶匙拿来吧。”

乔治给她拿来了小茶匙。

当乔治的妈妈或者爸爸在家的时候，姥姥从来不这样使唤乔治。只有当他完全在她的操纵下时，她才开始虐待他。

“你知道你的麻烦是什么吗？”老太太那双发亮的恶毒小眼睛从茶杯上方盯着乔治，说：“你长得太快了。男孩子长得太快就会变笨变懒。”

“可长得快我也没有办法啊，姥姥。”乔治说。

“你当然有办法，”她很凶地说，“长大是一种该死的孩子习惯。”

“可我们得长大啊，姥姥。如果我们不长大，我们就永远成不了大人了。”

“胡说八道，孩子，这是胡说八道，”她说，“看我吧，我在长大吗？当然不长大。”



“可你以前长大过，姥姥。”

“只长了一点点，”老太太回答，“我很小很小的时候就放弃了长大，还有其他所有该死的坏习惯，例如懒惰、不听话、贪心、粗心、邋遢、愚蠢等等。你还没有放弃这些东西中的任何一样吧，放弃了吗？”

“我还只是个小孩子呢，姥姥。”

“你都八岁了，”她哼了一声，“到这个岁数该懂事了，你再不快点停止长大，就要来不及了。”

“什么来不及啊，姥姥？”

“真可笑，”她说下去，“你都已经和我差不多高了。”

乔治好好看了看他的姥姥。她的确个子极小，她的腿短得只好给她一张脚凳放脚，她的头只够到扶手椅背的一半。

“爸爸说男人个子高好。”乔治说。

“别听你爸爸的，”姥姥说，“听我的。”

“不过我有什么办法让自己停止长大呢？”乔治问她。

“少吃巧克力。”姥姥说。

“巧克力让人长大吗？”



“它让你长到歪路上去，”她凶巴巴地说，“让你往上长而不往下长。”

姥姥抿一口茶，可是眼睛一直死盯住站在她面前的这个小男孩。“不要往上长，”她说，“要一直往下长。”

“好的，姥姥。”

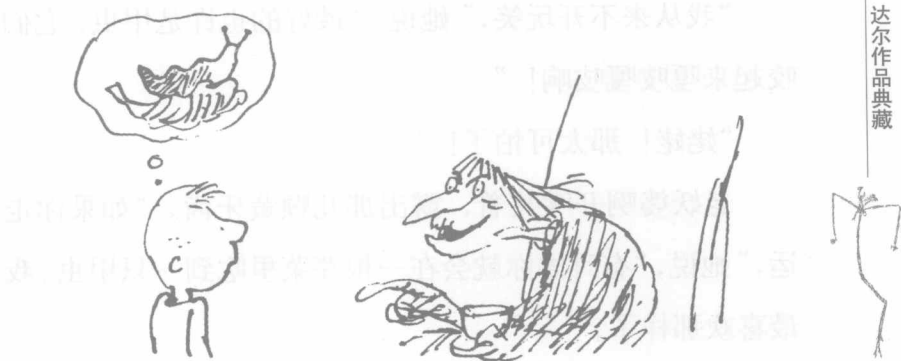
“不要再吃巧克力，改吃卷心菜。”

“卷心菜！噢，不，我不爱吃卷心菜。”乔治说。

“问题不在于你爱吃不爱吃，”姥姥很凶地说，“在于对你有什么好处。从现在起，你必须一天三顿吃卷心菜，吃山一样高的卷心菜！里面有毛毛虫就更好了！”

“噢。”乔治作呕道。





“毛毛虫能给你脑子。”老太太说。

“可妈妈把它们洗掉，冲到水槽下面去了。”乔治说。

“你妈妈和你一样蠢，”姥姥说，“卷心菜里没有几条煮熟的毛毛虫，那就什么味道也没有了。还要有些鼻涕虫。”

“不要鼻涕虫！”乔治叫道，“我不要吃鼻涕虫！”

“无论什么时候我在一片莴苣上看到一条活的鼻涕虫，”姥姥说，“我就马上在它爬走以前，赶紧把它一口吞下去。味道好极了。”她把嘴唇紧紧撮在一起，她的嘴看上去就像一个起皱的洞。“味道好极了，”她又说了一遍，“毛毛虫、鼻涕虫，还有甲虫，你不知道它们对你有多大好处。”

“你在开玩笑，姥姥。”



“我从来不开玩笑，”她说，“最好的也许是甲虫，它们咬起来嘎吱嘎吱响！”

“姥姥！那太可怕了！”

老妖婆咧开嘴笑着，露出那几颗黄牙齿。“如果你走运，”她说，“有时候你就会在一根芹菜里吃到一只甲虫。我最喜欢那样了。”

“姥姥！你怎么能这样呢？”

“在生芹菜梗里，你可以找到各种好东西，”老太太说下去，“有时候是蠅螋。”

“这种话我不要听了！”乔治叫道。

“一只肥大的蠅螋，味道是非常好的，”姥姥舔着嘴唇说，“不过你把它们放进嘴里的时候，得眼疾手快，亲爱的。它的背部尾端有一对很尖利的螯，如果它用这对螯夹住你的舌头，就再也不会放开。因此在蠅螋夹你之前，你得先咬它，嘎吱嘎吱！”

乔治开始侧身朝房门蹭过去。他认为离这位丑恶的老太太越远越好。

“你想躲开我，对不对？”她用一个指头笔直地指着乔

治的脸说，“你想躲开姥姥。”

乔治站在门边看着椅子上这位老妖婆。她也在看他。

乔治心里说，她会是一个女巫吗？他一直以为女巫只在童话故事里有，可现在他吃不准了。

“走过来，靠我近些，孩子。”她用一只粗硬的手指召唤他说，“靠我近些，我来告诉你一些秘密。”

乔治没有动。

姥姥也没有动。

“我知道很多秘密。”她说，忽然微笑起来。这是冷冰冰的干笑，就是蛇在咬你之前会露出的那种微笑，“到姥

